

Preface

 <https://doi.org/10.1075/lisl.14.01pre>

Pages V–xiii of

Transfer and Interference in Language: A Selected Bibliography

Compiled by Hans W. Dechert, Monika Brüggemeier and Dietmar Fütterer

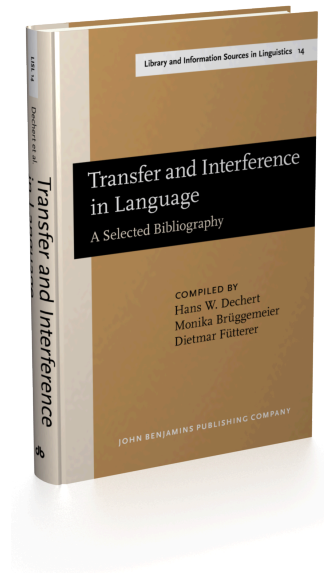
[*Library and Information Sources in Linguistics*, 14]

1984. xiv, 488 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



PREFACE

As several international conferences on Language Contact and three recent psycholinguistic symposia - the 1981 Ann Arbor Conference on "Language Transfer in Language Learning" (1), the Singapore Regional Seminar on "Interlanguage Transfer Processes in Language Learning and Communication in Multilingual Societies" in April 1982, and the 1982 Kassel Workshop "Transfer in Production"(2) - along with a rapidly growing literature seem to demonstrate, there is a strong renewed interest in the contact and interaction of languages in the speaker/hearer and learner, in language acquisition contexts, as well as in society in general.

The topic of this bibliography TRANSFER AND INTERFERENCE IN LANGUAGE in its broadest sense is the subject of a wide range of academic disciplines such as Cognitive Science, Psychology (of Memory, of Learning and of Language), Psycholinguistics (Perception, Production, Acquisition and Pathology of Language, Bilingualism and Multilingualism), Linguistics (Intra- and Interlinguistics), Applied Linguistics (Contrastive Analysis, Error Analysis, Translation, Language Teaching), Sociolinguistics (Language Contact, Code Switching, Borrowing), Pragmalinguistics, Neurolinguistics, Language Education, Planning and Policy, etc.

Given these circumstances, the particular associations and connotations of the terms TRANSFER and INTERFERENCE in each of these areas are legion, with resultant differences in meaning in the disparate literature on these subjects. And yet it is, in one way or another, the contact and interaction of languages which is basic to the concepts of TRANSFER and INTERFERENCE throughout the various disciplines. The discovery of this basic unitary notion is surely one of the reasons for the new interest in TRANSFER and INTERFERENCE phenomena.

In light of all this, a bibliography cannot at present avoid being highly selective in order to demarcate an interdisciplinary area of research in its own right and with its own status. The establishment of such an area is one of our main aims. The focus of our interest, admittedly, is directed towards the psycholinguistics of language contact and interaction.

Besides the standard bibliographies such as Language and Language Behavior Abstracts, Linguistic Bibliography: Bibliographie Linguistique, Bibliographie Moderner Fremdsprachenunterricht, Language Teaching: The International Abstracting Journal for Language Teachers and Applied Linguists, (Language Teaching & Linguistics: Abstracts, Language - Teaching Abstracts), Psychological Abstracts, Dissertation Abstracts; and the great number of reference lists we made use of during the collection of the documents, we also came across the following special bibliographies:

Afendras, Evangelus A. & Pianarosa, Albertina

1975. Le bilinguisme chez l'enfant et l'apprentissage d'une langue seconde: Bibliographie analytique / Child Bilingualism and Second Language Learning: A Descriptive Bibliography. Québec: Les Presses de l'Université Laval.

Arabski, Janusz

1973. "Selected Bibliography on Error Analysis and Related Areas", Errata: Papers in Error Analysis, ed. by Jan Svartvik, 161-69. Lund: CWK Gleerup.

Allen, Harold B.

1966. Linguistics and English Linguistics. New York: Appleton. (2nd ed. 1977, AHM Publishing Corporation).

Bach, Ulrich & Wolff, Dieter (Eds.)

1980. Ausgewählte Bibliographie zur Psycholinguistik und Sprachpsychologie. (= Monographien Linguistik und Kommunikationswissenschaft, 47). Königstein/Ts.: Scriptor.

- Baur, Rupprecht S.
1980. Resümierende Auswahlbibliographie zur neueren sowjetischen Sprachlehrforschung (gesteuerter Fremdsprachenerwerb). Amsterdam: Benjamins.
- Baur, Rupprecht S. & Rühl, Paul G.
1982. Analytische Bibliographie zur sowjetischen Sprachlehrforschung (1970-1981). (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 206). Tübingen: Narr.
- Bausch, Karl-Richard
1971. "Ausgewählte Literatur zur kontrastiven Linguistik und Interferenzproblematik",
Babel: Revue International de la Traduction 17.45-53.
- Benjamin, Steven M. & Schneidmesser, Luanne von
1979. "German Loanwords in American English: A Bibliography of Studies: 1872-1978",
American Speech 54:3.210-15.
- Bibliographie unselbständiger Literatur - Linguistik/
Bibliographie linguistischer Literatur (1971 - 1981).
Frankfurt: Klostermann.
- Bilingualism: A Bibliography of 1000 References with
special Reference to Wales - Dwyieithey (1971). Cardiff:
University of Wales Press.
- Birdsong, David
1976. American Doctoral Dissertations in Foreign Language
Education 1965-1974: An Annotated Bibliography.
(= CAL ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics,
36). Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.
- Braunmüller, Kurt
1977. "Kontrastive Linguistik im Rahmen der Skandinavistik (mit einer Bibliographie deutsch-skandinavischer Arbeiten zur kontrastiven Linguistik)",
Skandinavistik 4.81-105.
- CCL - Current Contents Linguistik.
Inhaltsverzeichnisse linguistischer Fachzeitschriften
(1975-1982). Frankfurt: Stadt- und Universitätsbibliothek.

Dietrich, Rainer

1976. "Auswahlbibliographie zur Psycholinguistik 1974-1976",
Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik
6:23/24.195-211.

Eliasson, Stig

1979. "A Bibliography of Swedish Contrastive Linguistics
and Error Analysis",
Nordic Journal of Linguistics 2:2.123-49.

Goddard, K. A.

1977. "Bibliographie des études des mots d'emprunt dans
les langues romanes. I.: Les influences étrangère
sur le vocabulaire roumain",
Revue de Linguistique Romane 41:161/162.162-89.

Goldstein, Wallace L.

1975. Teaching English as a Second Language: An Annotated
Bibliography. (= Garland Reference Library of the Human-
ities, 23). New York: Garland.

Grimm, H.-J., Kirchberg, B. & Schröder, Jochen

1979. "Bibliographie zur deutsch-slawischen Konfronta-
tionslinguistik. Teil 1: Dezember 1976",
Deutsch als Fremdsprache 16:1.60-63.

Grimm, H.-J., Kirchberg, B. & Schröder, Jochen

1979. "Bibliographie zur deutsch-slawischen Konfronta-
tionslinguistik. Teil 2: Dezember 1976",
Deutsch als Fremdsprache 16:2.124-28.

Gunar, Daniel

1979. Contact des langues et bilinguisme en Europe
Orientale: Bibliographie analytique - Language Contact
and Bilingualism in Eastern Europe: Analytical Bibli-
ography. Québec: Les Presses de l'Université Laval.

Gutfleisch, Ingeborg, Rieck, Bert-Olaf & Dittmar, Norbert

1980. "Interimsprachen- und Fehleranalyse: Teilkommen-
tierte Bibliographie zur Zweitspracherwerbsforschung.
Teil 1",
Linguistische Berichte No.64.105-42.

- Gutfleisch, Ingeborg, Rieck, Bert-Olaf & Dittmar, Norbert
1980. "Interimsprachen- und Fehleranalyse: Teilkommentierte Bibliographie zur Zweitspracherwerbsforschung. Teil 2",
Linguistische Berichte No.65.51-81
- Gutknecht, Christoph
1978. Kontrastive Linguistik: Zielsprache Englisch.
Stuttgart: Kohlhammer.
- Hammer, John H. & Rice, Frank A.
1965. A Bibliography of Contrastive Linguistics.
Washington, DC: Center for Applied Linguistics.
- Haugen, Einar
1956. Bilingualism in the Americas: A Bibliography and Research Guide. (= Publications of the American Dialect Society, 26). University of Alabama: University of Alabama Press, 125-56 esp.
- Hausmann, Franz-Josef
1975. Linguistik und Fremdsprachenunterricht: 1964-1975. (= Tübinger Beiträge zur Linguistik, 60). Tübingen: Narr.
- Jahr, Ernst H.
1983. "Contrastive Studies of Norwegian and other Languages: A Bibliography",
Papers and Studies in Contrastive Linguistics No.17. 119-24.
- Kreuder, Hans-Dieter
1974. Studienbibliographie Linguistik. Wiesbaden: Steiner.
- Lundgren-Turiaf, Simone
1976. "Le bilinguisme chez les enfants: Bibliographie",
Langue Française No.29.124-26.
- Mackey, William F. (Ed.)
1972. Bibliographie internationale sur le bilinguisme - International Bibliography on Bilingualism. Québec: Les Presses de l'Université Laval.

- Mackey, William F.
1978. Le bilinguisme canadien: Bibliographie analytique et guide du chercheur. Québec: Centre Internationale de Recherche sur le Bilinguisme.
- NLL - Nichtkonventionelle Literatur Linguistik.
Inhaltsverzeichnisse linguistischer Fachzeitschriften 1978-1982. Frankfurt: Stadt- und Universitätsbibliothek.
- Nickel, Gerhard
1970. "Literaturhinweise: Zur Fehleranalyse",
PAKS-Arbeitsbericht No.5.31-33.
- Palmberg, Rolf
1976. "A Select Bibliography of Error Analysis and Related Areas",
Interlanguage Studies Bulletin 1:2/3.340-89.
- Palmberg, Rolf
1980. A Select Bibliography of Error Analysis and Interlanguage Studies. Abo: Abo Akademi.
- Plocińska, Barbara
1982. "Bibliography of English-Polish Contrastive Studies",
Papers and Studies in Contrastive Linguistics No.15.
163-92.
- Rattunde, Eckhard & Weller, Franz-Rudolf
1977. "Auswahlbibliographie zur Fehlerkunde",
Die Neueren Sprachen 76:1.102-13.
- Rosseel, Eddy
1980. L'education des enfants de travailleurs migrants en Europe Occidentale: Bibliographie selective.
Québec: Centre Internationale de Recherche sur le Bilinguisme.
- Sajavaara, Kari & Lehtonen, Jaakko
1975. A Select Bibliography of Contrastive Analysis.
(= Contrastive Papers, 5). Jyväskylä: University of Jyväskylä, Department of English.

- Sajavaara, Kari & Lehtonen, Jaakko
1981. "A Bibliography of Applied Contrastive Studies",
Contrastive Linguistics and the Language Teacher, ed.
by Jacek Fisiak, 243-79. Oxford: Pergamon.
- Scheiner, Ernst J.
1981. Englisch im Deutschen: Bibliographie zum
englisch-deutschen Sprachkontakt. (= Series B,
Paper No. 68). Trier: Linguistic Agency.
- Schmitter, Peter
1981. Bibliographien zur Linguistik.
(= Studium Sprachwissenschaft, 2), 2nd. Ed., Münster:
Institut für allgemeine Sprachwissenschaft der west-
fälischen Wilhelms-Universität.
- Schöter, Gerhart
1973. "Bibliographie zur Interferenz: Auswahl",
Linguistische Arbeitsberichte No.8.252-64.
- Siegrist, Leslie
1977. Bibliographie zur kontrastiven Linguistik: Deutsch/
Andere Sprachen (1965 - 1976). (= Series B, Paper
No. 33). Trier: Linguistic Agency.
- Soudek, Lev I. & Soudek, Miluse
1978. "Psycholinguistics and Teaching English as a
Second or Foreign Language: A Selective Bibliography
for Teachers",
English Language Teaching Journal 32:4.308-13.
- Stickel, Gerhard
1977. "Übersicht über die Arbeiten der Abteilung
Kontrastive Linguistik",
Mitteilungen des Instituts für Deutsche Sprache,
Mannheim No.4.54-8.
- Tabouret-Keller, Andr e
1975. "Plurilinguisme: Revue des travaux français de
1945   1973",
La Linguistique 11:2.123-37.
- Teschner, Richard V.
1974. "A Critical Annotated Bibliography of Anglicisms
in Spanish",
Hispania 57.631-78.

Thiem, Rudolf

1970. "Bibliography of Contrastive Linguistics. Part 1",
PAKS-Arbeitsbericht No.2.79-96.

Trotnow, Helmut

1970. "Bibliographie: Zur Fehleranalyse",
PAKS-Arbeitsbericht No.5.167-72.

Valdman, Albert & Walz, Joel

1975. A Selected Bibliography on Language Learners' Systems and Error Analysis. (= CAL ERIC/CLL Series on Language and Linguistics, 21). Arlington, VA: Center for Applied Linguistics.

Viereck, Wolfgang

1967. "German Dialects Spoken in the United States and Canada and Problems of German-English Language Contact Especially in North America: A Bibliography",
Orbis 16:2.549-68.

As the lists of titles in Part 1 and 2 make evident, there are certain areas in the assessment of TRANSFER and INTERFERENCE which are clearly overrepresented. This is especially true in the case of interference, due to the large amount of work which has been done by Contrastive Analysis and Error Analysis. Nevertheless this should not be construed to mean, as some scholars have actually claimed, that there is only a small percentage of interference. There is also a rich literature on the learning and teaching implications of language contact and interaction, especially in bilingual and multilingual societies. On the other hand there exist a number of desiderata, such as transfer in production (vs. learning) and perception (vs. speaking) of bilinguals.

Readability was the basic guideline of many decisions we had to make concerning the standard and format of this bibliography and the selection of computation descriptors and titles. ERIC documents are labelled as such. Our attempt to cope with the original orthographies of the various languages involved was limited by the capacity of the computer printer.

In Part 1 all titles are fully quoted. In Part 2 all languages dealt with in the list of titles and various special topics associated with TRANSFER and INTERFERENCE are listed under the (first) author's last name and the year of publication.

Many people and institutions assisted us through sharing with us their knowledge and data bases; the Deutsche Bibliothek in Frankfurt, the Educational Resources Information Center (ERIC), the University libraries in Frankfurt, Göttingen, Kassel, Marburg and Paderborn. Manfred Raupach; Peter Damm and Hans-Peter Schneider (Kassel), and particularly Elke Suchan (Frankfurt) deserve our sincere gratitude for their cooperation.

The data were compiled, processed and printed on a TR 440 Siemens Computer with the modified DER (Dokumenten-Erfassungs- und Retrieval) program (version 5). We are highly indebted to Klaus Horn in the Kassel University Computer Center who wrote this program and adapted it for our purposes.

Gabriela Appel and Manfred Goldberg, especially during the final stage of compiling the data, were of indispensable assistance.

Finally we would like to thank the General Editor of the series LIBRARY AND INFORMATION SOURCES IN LINGUISTICS, E. F. Konrad Koerner, at the University of Ottawa, for his scholarly advice and patience.

Kassel, Federal Republic of Germany

August 1983

HWD

MB

DF

(1) cf. Selinker, Larry & Gass, Susan (Eds.) (in press)

(2) cf. Dechert, Hans W. & Raupach, Manfred (Eds.)
(in press).